

# COSTUMBRES DE BODA EN AZERBAIYÁN

**E**n Azerbaiyán las solemnidades de boda están basadas en antiguas y ricas tradiciones.

Una boda no se considera como una fiesta solo para dos familias. A veces en la boda participaba todo el pueblo. El estudio de las distintas etapas de las ceremonias de boda permite poner de manifiesto las particularidades características del legado cultural del pueblo azerbaiyano.

En el *dastan* “*Kitabi Dede Gorgud*” ( nota del tr.: obra épica “Libro de mi abuelo Gorgud”), que se ha materializado en su forma definitiva en la tierra azerbaiyana, un lugar especial pertenece a la descripción de las costumbres y tradiciones, entre las que figuran también las ceremonias de boda. La gran mayoría de las costumbres se ha preservado hasta el día de hoy.

Las tradiciones de noviazgo, compromiso y boda tienen raíces profundas. Por lo tanto, se encuentran no sólo en los *dastans*, sino también en los cuentos populares azerbaiyanos. (1, p. 276).

A diferencia de los estudios sobre las celebraciones de boda en otras regiones de Azerbaiyán, el etnógrafo R. Babayev describe una serie de ceremonias en las aldeas de Bakú: selección de la novia, propuesta de matrimonio, consentimiento, compromiso, devolución de las bandejas con regalos, banquete festivo de los consuegros, fiesta de Novruz, ofrenda de frutas en primavera (primera aparición de frutas y verduras),

demostración de los vestidos regalados, día del baño de la novia, noche de henna, noche de *serpai*, celebración del matrimonio, noche de boda y la mañana después de la noche de boda, segundo y tercer día del matrimonio, baño tras una semana de matrimonio, la novia en la casa de su marido, relación con el suegro y la suegra, embarazo de la recién casada, parto, baños para la recién parida, nombramiento del bebe, su educación y formación (2).

Según la tradición, 2 o 3 mujeres van a la casa de la novia con la propuesta de matrimonio. Ellas se presentan y cuentan sobre su familia e hijos. En el transcurso de la primera visita, los padres de la novia no dan respuesta definitiva. Deben saber cuáles son los pros y los contras. Si están indecisos, entonces la respuesta es negativa: “No tenemos una chica para vosotros”, “No vengáis a nuestra casa con este objetivo”, “No tenemos lo que deseáis”. Si la respuesta es positiva, la segunda visita la realiza el padre, los tíos u otros parientes del novio. En casa de la novia se sirve té de dos colores con azúcar. El vaso se llena hasta los bordes y al final se añade una cucharadita de té seco que simboliza la fusión de dos familias. Durante la visita, las mujeres que representan al novio (abuelas, madre, tías, hermanas) comunican sus intenciones. Durante la segunda visita se fija el día para recibir el “sí” de la novia. Este día a casa de la novia van los mayores



*"Boda". Pintor Aga-Ali Ibragimov. 1981*



de la familia – abuelos y padres. Durante la ceremonia la persona mayor que representa al novio estrecha la mano de la persona mayor que representa a la novia y pregunta tres veces: “¿Casas tu (pronuncia el nombre) con mi hijo (pronuncia el nombre)?”. “Si, la caso”- le responde tres veces. Este breve diálogo expresa el acuerdo alcanzado entre las dos familias.

Varios días después se celebra el compromiso. A casa de la novia van 6-10 personas, a la novia le regalan una sortija, un pañuelo y varios vestidos. Se celebra la fiesta, el hermano del novio o uno de sus parientes pone la sortija con los nombres grabados de los novios en el dedo de la novia, pronunciando las palabras: “Te regalo la sortija de la suerte. Que os queráis y tengáis muchos hijos”.

Algunas familias celebran una fiesta de compromiso. En este caso el novio envía carne, pasteles a casa de la novia. El día del compromiso a la novia le regalan una sortija, un pañuelo y vestidos. Según la tradición, la mujer que es feliz en su matrimonio muestra los regalos a los huéspedes. En la fiesta de compromiso participan 40-60 personas. El novio regala a la novia joyas, telas,

los huéspedes - pasteles y flores. Tras la fiesta de compromiso, al novio le invitan a casa de la novia y le regalan la sortija. Esta etapa se denomina “la entrada en casa de la novia”.

En los días festivos los parientes no solo ofrecen regalos a la novia, sino que la halagan. La familia de la novia con los regalos y pasteles van a casa del novio. Los parientes celebran una fiesta conjunta que se denomina “establecimiento de las relaciones”.

En la etapa preparatoria para la boda, en la casa del novio se realizan los preparativos, en la casa de la novia están comprando el ajuar. Al mismo tiempo los parientes del novio van a casa de la novia, donde se define la lista de invitados, el día de la confección de los vestidos para la novia y el día de boda. Esta etapa se denomina la “concentración”. Unos días antes de la celebración de la boda con la participación de los parientes se celebra el matrimonio en el registro civil.

**Sidejamos delado la diversidad étnica en algunas regiones de Azerbaiyán y sus particularidades características, podemos decir que las fiestas de boda se parecen mucho en Azerbaiyán.**

El día de la confección y demostración de los vestidos en casa del novio se reúnen los parientes e invitados para adornar los regalos (telas, pañuelos, joyas) para la novia. Los regalos se ponen en las maletas adornadas con lazos, se encargan los ramos de flores, se adornan las bandejas con pasteles. Luego, los huéspedes que representan al novio van a casa de la novia. En casa de la novia las mujeres (50-100 personas) celebran la ceremonia de la confección y demostración de los vestidos. Se realiza una especie de la exposición de los regalos para la novia, su madre, abuela, hermanos y hermanas. En esta ceremonia las protagonistas son las abuelas. La mujer destinada a acompañar la novia a casa del novio corta un trozo de tela (que da lugar a la denominación "paltar kesdi"). Este trozo de tela posteriormente se guarda en la casa. La confidente del novio entrega a su "homóloga" un poco de dinero. Los parientes del novio regalan dinero en casas de los novios. En la ceremonia de la confección de vestidos y su demostración ofrecen pasteles, frutas, un almuerzo de varios platos - *dolmá* (hojas de parra rellena de carne), albóndigas pequeñas y grandes (*bozbash*), *dovga* (sopa de yogur con hierbas aromáticas).

Para los varones se ofrece un almuerzo de gala en una sala separada. Después del almuerzo y la confección y demostración de los vestidos se hace la lista de ajuar que la novia lleva a casa del novio. Al mismo tiempo a casa del novio van dos mujeres que conjuntamente con la confidente de la novia adornan su habitación.

Luego se celebra el "consejo de la boda" – así se denomina a la reunión en casa del novio donde se elige la persona que va a dirigir la boda – "el abuelo de boda" (antes de la revolución esta persona se denominaba "jangora"). Con la conclusión de los trabajos preparativos en casa del novio, empieza la boda.

El lugar de honor está destinado al *tamada* (abuelo de la boda). En la entrada está puesta la mesa con flores y bombones. Los huéspedes, deseando felicidad a los novios, se sirven los pasteles y regalan dinero. En la boda cantan los *ashugs* (cantantes y músicos populares).

La tarde de la boda, en casa de la novia se celebra la ceremonia de aplicación de la henna que cuenta con la participación de los parientes y amigas de la novia. Los parientes jóvenes y amigos del novio cantan, bailan y disfrutan de la velada con la novia. Los parientes cercanos aplican a la novia la henna, y regalan dinero. La familia de

*"Ceremonia nupcial". Pintor Ismail Mamedov*





la novia ofrece un almuerzo de gala a los participantes de la ceremonia. En distintas regiones de Azerbaiyán la costumbre de la aplicación de la henna tiene diferentes denominaciones: en Shaki – “el almuerzo de gala en casa de la novia”, en Tovuz – “demostración de la chica”, en Masali y Lankaran - “la reunión en casa de la novia”, en Guba – “la aplicación de la henna”, en Apsherón – “jnanane”, en otras regiones – “la aplicación de la henna”, “el almuerzo de gala en casa de novia”. El segundo día en la boda participan también los parientes e invitados. A mediodía los parientes del novio y una parte de los músicos (los que tocan el instrumento nacional *zurna*) van a buscar la novia. Los cantantes y la parte restante de los músicos siguen distrayendo a los huéspedes. A los recién llegados a casa del novio les están recibiendo el hermano mayor, tíos y los parientes del novio.

Los coches adornados (antes- carros faetón) van a casa de la novia. Los parientes y vecinos de la novia reciben a los huéspedes. Los representantes de la familia del novio bailan. La confidente con el grupo de mujeres entra en la habitación de la novia. La puerta a menudo está cerrada, entonces la confidente bromeando paga para conseguir las llaves de la puerta. Esta costumbre se denomina “la apertura de la puerta”. La confidente, la amiga de la novia y el amigo del novio adornan a la novia. La confidente del novio da dinero para el maquillaje. Los padres de la novia dan consejos a su hija,

el hermano del novio pone el cinturón en la cintura de la novia, luego pone dinero en la mano derecho de la novia y el hermano de la novia – lo pone en la mano izquierda, luego atan dinero a las manos de la novia. La costumbre de poner el cinturón simboliza el apego fiel al marido que sirve de apoyo en la vida.

Los músicos entran en la habitación de la novia al son de la melodía de boda “*vagzali*”. Acompañada por las confidentes, la novia abandona la casa de sus padres. En las manos de una de las acompañantes - espejo, en las manos de otra – una vela encendida. La vela encendida o la lámpara cerca de la novia son símbolos de su defensa contra las fuerzas oscuras. El espejo responde a los mismos objetivos y lo ponen delante de la novia. Según la leyenda, en el espejo no se refleja la novia, sino su alma que la defiende contra las fuerzas oscuras.

Los jóvenes huéspedes frenan el paso de los coches de boda, pidiendo dinero, Esta costumbre se denomina “freno del paso”. El padre del novio les da dinero. Los representantes de la familia del novio intentan “robar” algún objeto en casa de la novia de manera desapercibida. Cuando los coches se ponen en marcha, los “ladrones” demuestran los objetos “robados”. Esta tradición afirma que el ajuar de la novia ya no volverá a casa de sus padres, es decir que los objetos cogidos en casa de la novia se quedarán en su nueva casa – en casa de su marido.

Cuando los coches van a casa del novio, suena la música "A nuestra casa viene la novia". Las personas de fiar le ayudan a salir del coche. El suegro sacrifica una oveja. Suena la música de los bailes "Terekeme", "Uzun dere", "Yalı", "Heyvagulu". Luego, siguiendo la tradición, la novia debe romper con el pie un plato vacío. Con este acto la novia demuestra a los reunidos que si ella hace algo contra su hogar o marido, será aplastada como este plato. (3)

Según otra tradición a la entrada de la casa del marido sobre la novia se arrojan los pasteles lo que simboliza el deseo de verla cariñosa y positiva. El espejo traído por la novia es símbolo de su pureza, limpieza, dignidad y fiabilidad. Cuando la novia sale de su casa, sobre ella arrojan harina y arroz. En la bandeja de boda ponen pan dulce, y empanadas para que su llegada traiga la abundancia y ella tenga el respeto.

Sobre la cabeza de la novia se pone un trozo de pan. Esto significa que en casa de su padre ella comía el pan ganado con el trabajo digno y que ella fue alimentada con la leche de su digna madre. En la bandeja de boda junto con el pan ponen miel; cuando la novia entra en casa del novio, le dan pan untado con miel. El significado de este rito es el deseo de ver a la novia comportarse de manera cariñosa.

Los músicos que van a buscar la novia, le desean felicidad y pasan a la sala preparada para la solemnidad. La novia, al entrar en la casa de su novio no se sienta, los suegros le regalan joyas, dinero o animales domésticos. Cuando ella se sienta, le dan a abrazar a un niño para que el primer hijo sea varón.

La recién casada trae a la pasteles preparados por su madre. La confidente distribuye los regalos a los músicos y cocineros. En la habitación de la recién casada ponen un clavo que simboliza que la recién casada se quedará en esta casa y será buena anfitriona.

La boda continúa en casa del marido. La palabra se la da al cantante – el protagonista de este acto solemne. Él interpreta las canciones "En tus labios brilla la sonrisa", "La chica con surma en los ojos va por el agua"; suenan las melodías de baile "Heyvagulu", "Suleymanı", "Gazajı". La juventud disfruta de la fiesta. Luego empiezan a elogiar al novio que está sentado en otra sala. Para el novio -bey- se pone una mesa especial con mantel rojo. Sobre la mesa está puesta la *jonchá* – bandeja con pasteles, flores, bombones que simbolizan la belleza. Luego de varios minutos dos músicos con los amigos del bey al son de música alegre invitan al novio a participar en la solemnidad. Los mayores pronuncian la frase: "Bey debe

bailar en su boda para tener abundancia en su casa". Los amigos y conocidos empiezan a bailar con el novio.

Por la mañana, después de la boda, para la novia se prepara la papilla de harina con mantequilla, se reúnen los parientes y vecinos; se sirve el arroz pilaf para celebrar que la recién casada era pura.

En todas las regiones de Azerbaiyán, la recién casada durante 3 días no debe salir o verse en público. Luego la confidente, sus hermanas y parientes excluyendo a la madre van a casa del marido con diferentes platos, frutas, regalos. Este rito se denomina "tres días".

Al séptimo día de la boda van a visitar a la recién casada con regalos y pasteles sus padres, amigos y parientes. Esta costumbre se denomina "gran observación".

Se celebra una fiesta, las mujeres se sientan separadamente o también en la misma habitación con los hombres. Todos abrazan a la novia. Al 40 día de la boda la novia con la familia de su marido visita la casa de sus padres. Su padre le hace un regalo valioso (en las zonas rurales suele ser una vaca). Este rito se denomina "el comienzo de la comunicación".

**Las ceremonias de boda forman parte de la mentalidad del pueblo azerbaiyano. Cada uno de los ritos está relacionado con antiguas leyendas, enigmas y magias, es decir están marcados por la vida cultural secular y la idiosincrasia de la población autóctona de Azerbaiyán.**

Las costumbres azerbaiyanas de boda tienen tradiciones seculares. Lo prueba la literatura épica y folclórica, incluyendo los *dastans*, cuentos, canciones y bailes. Hasta el día de hoy las tradiciones descritas son preservadas por los azerbaiyanos que viven en su patria histórica - Azerbaiyán- y en el extranjero formando parte de la diáspora. ❀

### Bibliografía

1. Мирали Сеидов. Источники азербайджанской мифологии (на азерб.яз.). Баку, 1983, с.276
2. Бабаева Р. Традиции и обряды в Баку в прошлом. // Научный Архив НАНА, инв.№1376, 1627
3. Гейбуллаев Г. О некоторых брачных обрядах Азербайджана // Доклады АН Азерб.ССР, 1964, №11.